

<特集「受動表現」>

ブルガリア語における受動表現 Passive Expressions in Bulgarian

菅井 健太¹, チャラコヴァ マリア²
Kenta Sugai, Maria Chalukova

1 北海道大学大学院文学研究院

Faculty of Humanities and Human Sciences, Hokkaido University

2 東京外国語大学大学院総合国際学研究科

Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)における10個のアンケート項目に対するブルガリア語のデータを提供することである。

Abstract: This report aims to provide the Bulgarian data which answers the ten survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 14, which focuses on the cross linguistic study of ‘passive expressions’.

キーワード: ブルガリア語, 受動表現

Keywords: Bulgarian, Passive expressions

本稿は、特集のアンケートに答える形でブルガリア語のデータを提供することを目的とする。グロスは議論に関わるものを中心に付す。また、必要に応じて簡単な説明も付け加える。ブルガリア語のデータは、チャラコヴァ (ヴェリコ・タルノヴォ出身, 30代) が作成した。

(1) ペタルはミレナに叩かれた。(直接受身)

a. Петър беше ударен от Милена.

Petar was hit.PASSP.M.SG by Milena

b. Петър го удари Милена.

Petar he.ACC.CL hit.AOR.3SG Milena

(1a)の受動分詞を使う言い方の他に、(1b)にあるように能動文によっても表現できる。ただし、客体のペタルは主題化されることで、同一指示の人称代名詞クリティック形 *го*「彼を」により二重に標示されることになる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

(2) ペタルはミレナに足を踏まれた。(持ち主の受身、体の部分)

a. Милена настъпи Петър по крака.
Milena step.AOR.3SG Petar on foot.DEF

b. Петър беше настъпан по крака от Милена.
Petar was step.PASSP.M.SG on foot.DEF by Milena

(2a)のように能動文とするのが自然であるが、(2b)のように受動分詞を使う表現も可能である。

(3) ペタルはミレナに財布を盗まれた。(持ち主の受身、持ち物)

a. Милена открадна портмонето на Петър.
Milena steal.AOR.3SG wallet.N.SG.DEF of Petar

b. ? Портмонето на Петър беше откраднато от Милена.
wallet.N.SG.DEF of Petar was steal.PASSP.N.SG by Milena

c. ?? На Петър му беше откраднато портмонето от Милена.
DAT Petar he.DAT.CL was steal.PASSP.N.SG wallet.DEF by Milena

(3a)のように能動文とするのが最も自然である。(3b)のように受動分詞を使った受動文も可能ではあるが、容認度はやや低い。なお、日本語の文と同じように、ペタルを主題化した(3c)のような文も可能であるが(またそれによって同一指示の人称代名詞クリティック形 *му* による二重標示を受ける)、容認度はさらに低い。ただし、動作主を標示しなくてよいのであれば、(3b), (3c)ともに自然な表現になる。

(4) 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

Снощи бебето ми плака и не можах да се наспя.
last_night baby.DEF I.DAT.CL cried.AOR.3SG and NEG can.AOR.1SG SMP sleep_well.PRS.1SG

ブルガリア語では自動詞から間接受身を作ることにはできないので、能動文で表す以外にない。ただし、利害に関与する参加者は与格で表すことができる(ここでは *ми*)。なお、人称代名詞クリティック形の与格は所有者も表すことができるので、この *ми* をそのどちらでも解釈することができる点でやや曖昧である。なお、*ми* を二重に標示することも文法的に可能である (*cf.* Снощи бебето ми ми плака...).

(5) 新しいビルが(ペタルによって)建てられた。(モノ主語受身、一回的)

a. ? Новата сграда беше построена от Петър.
new.F.SG.DEF building.F.SG was build.PASSP.F.SG by Petar

b. Построиха нова сграда.
build.AOR.3PL new.F.SG building.F.SG

(5a)はやや容認度が低いが、動作主を明示しなければ容認度は上がる。また、(5b)のように能動文で表すこともできる。いわゆる不定人称文で、このとき動詞は3人称複数形になる。

(6) カナダではフランス語が話されている。(モノ主語受身、恒常的。動作主が問題にならない場合)

a. В Канада се говори на френски.
in Canada REFL speak.PRS.3SG in French

- b. В Канада се говори френски.
in Canada REFL speak.PRS.3SG French
- c. В Канада говорят на френски.
in Canada speak.PRS.3PL in French

恒常的である場合には, 受動分詞を用いることはできず, 代わりに再帰代名詞 *се* を伴った受動表現を用いる必要がある。あるいは, (5b)と同様に, (6c)のような不定人称文による能動文で表現することも可能である。

(7) 財布が (ミレナに) 盗まれた。(モノ主語受身、モノ主語の背後に被影響者が想定される)

- a. Портмонето беше откраднато от Милена.
wallet.N.SG.DEF was stolen.PASSP.N.SG by Milena
- b. Откраднаха портмоне.
steal.AOR.3PL wallet

(8) 壁に絵が掛けられている。(モノ主語受身、結果状態の叙述)

- a. На стената е окачена картина.
on wall.DEF is hang.PASSP.F.SG picture.F.SG
- b. На стената виси картина.
on wall.DEF is_hung.PRS.3SG picture

結果状態の叙述には, 受動分詞を使った(8a), または状態動詞を使った(8b)が可能である。

(9) ペタルは皆に/から愛されている。(感情述語の受身、特に動作主のマーカ-に注目)

- a. Петър е обичан от всички.
Petar.M.SG is loved.PASSP.M.SG by everyone
- b. Петър го обичат всички.
Petar.M.SG he.ACC.CL love.PRS.3PL everyone.PL

(10) ペタルはミレナに/から「...」と言われた。(伝達動詞の受身、特に動作主のマーカ-に注目)

- Милена каза на Петър, че...
Milena say.AOR.3SG to Petar that

(10-1) ペタルはミレナに呼ばれて、今ミレナの部屋に行っています。

- a. Петър беше повикан от Милена и в момента е в стаята ѝ.
Petar was summon.PASSP.M.SG by Milena and at moment.DEF is in room.DEF her
- b. Петър го повика Милена и в момента е в стаята ѝ.
Petar he.ACC.CL summon.AOR.3SG Milena and at moment.DEF is in room.DEF her

(10-2) ミレナがペタルを呼んで、ペタルは今ミレナの部屋に行っています。

- Милена повика Петър и в момента той е в стаята ѝ.
Milena summon.AOR.3SG Petar and at moment.DEF he is in room.DEF her

略号一覧

ACC	accusative	AOR	aorist	CL	clitic	DAT	dative
DEF	definite	F	feminine	M	masculine	N	neuter
PASSP	passive participle	PL	plural	PRS	present	SG	singular
SMP	subordinating modal particle						

執筆者連絡先 : ksugai@let.hokudai.ac.jp, aikanyou@hotmail.com

原稿受理 : 2022 年 12 月 19 日